

‘Delante suyo’ vs. ‘delante de él’: el uso de las locuciones adverbiales locativas desde una perspectiva diacrónica y diatópica



 Matti Marttinen Larsson
 Universidad de Estocolmo
 mattimarttinenl@gmail.com

Laura Álvarez López
 Universidad de Estocolmo
 laura.alvarez@su.se

Trabajo recibido el 9 de febrero de 2017 y aprobado el 24 de mayo de 2017.

Resumen

El presente artículo estudia dos locuciones adverbiales locativas en castellano: *adverbio locativo + pronombre posesivo* (“delante suyo”), que alterna con *adverbio locativo + [preposición de + pronombre personal]* (“delante de él”). El análisis proporciona un panorama de la distribución histórica y geográfica de tal construcción, un tema que no ha sido abordado con profundidad en estudios anteriores. El material analizado consiste en los tres *corpus* principales de la lengua española: CORDE, CREA y CORPES XXI. Se parte de la hipótesis de que, en el caso del uso del posesivo, se trata de un fenómeno que se extiende por todo el mundo hispánico y que, más recientemente, ha ido difundiéndose y compite con la construcción preposicional. Con base en los datos empíricos, y considerando estudios anteriores, se comprueba que la forma posesiva se registra en casi todo el mundo hispánico, pero que presenta una tradición de uso más larga en España y tiene la frecuencia de uso más alta en la región del Plata.

Palabras clave

variación diacrónica
 variación diatópica
 locuciones adverbiales locativas
 locuciones prepositivas locativas
 castellano

Abstract

This paper deals with the use of two spatial adverbial constructions in Spanish: *locative adverb + possessive pronoun* (as in “delante suyo”), that alternates with the normative form *locative adverb + [preposition de + personal pronoun]* (as in “delante de él”). The study presents an overview of its historical and geographic distribution, a topic which has not been deeply approached before. The analyzed materials consist of the main three *corpora* of Spanish (CORDE, CREA and CORPES XXI). The starting point is that the construction with the possessive form is present in all Spanish

Keywords

diachronic variation
 diatopic variation
 spatial adverbial constructions
 Spanish

speaking regions and that it alternates with the prepositional construction. Based on empirical data and earlier studies, this paper finds that the possessive construction can be found in almost all Spanish speaking regions, but that it was first used and has its origin in Peninsular varieties of Spanish and has the highest frequency of use in the River Plate region.

Resumo

O presente artigo estuda o uso de duas locuções adverbiais locativas em espanhol: *adverbio locativo + pronome possessivo* ("delante suyo"), que alterna com *adverbio locativo + [preposição de + pronome pessoal]* ("delante de él"). A análise apresenta um panorama da distribuição histórica e geográfica dessa construção, um tema que ainda não foi abordado com profundidade em estudos anteriores. O material analisado consiste nos três *corpus* principais da língua espanhola: CORDE, CREA e CORPES XXI. Partimos da hipótese que, no caso do uso do possessivo, trata-se de um fenômeno que estende-se pelo mundo hispânico e que, recentemente, vem difundindo-se e competindo com a construção preposicional. Com base nos dados empíricos, e considerando estudos anteriores, comprova-se que a forma possessiva registra-se em quase todo o mundo hispânico, mas que apresenta uma tradição de uso mais longa na Espanha, e tem a frequência de uso mais alta na região do Prata.

Palavras-chave

variação diacrônica
variação diatópica
locuções adverbiais locativas
locuções preposicionais locativas
castelhano

1. Introducción

El presente artículo estudia la construcción *adverbio locativo + posesivo tónico* (p. ej. "delante suyo"), que alterna con la construcción *adverbio locativo + [de + pronombre personal]* (p. ej. "delante de él"), fenómeno que anteriormente no ha sido estudiado de forma exhaustiva (*Nueva gramática de la lengua española* 2009, 1360)¹. El uso de esta construcción posesiva y la alternancia entre esta y la prepositiva se hace evidente en el ejemplo (1):

- (1) Vi que iba a atravesar un umbral y que Becerril hablaba detrás mío. Luego, Barbeitos me dijo una palabra larguísima, sentado delante de mí y yo perdía la noción de tiempo. (CREA, *La media distancia*, Gándara, Alejandro, 1984, España)

Habiendo constatado la falta de estudios empíricos acerca de tales construcciones, se optó por realizar un trabajo con base en varios *corpus*, adoptando perspectivas de la sociolingüística histórica, articulando sincronía y diacronía al explorar la metodología de la lingüística de *corpus* (Hernández-Campoy y Conde-Silvestre 2012). El objetivo es arrojar luz sobre dónde, cómo y cuándo surgió la construcción adverbial posesiva *adverbio locativo + posesivo tónico* y determinar diacrónica y diatópicamente en qué medida ha alternado y sigue alternando con la construcción *adverbio locativo + [de + pronombre personal]*. Además, se discute la variación en el uso de los diferentes posesivos tónicos según su género. El siguiente ejemplo ilustra el empleo del posesivo femenino en la construcción adverbial locativa:

- (2) Porque a esa mujer, que vivía por la calle Diego Arias e iba por la Casa de San Telmo a vender quincalla, se lo preguntó la dueña más de una vez, hasta delante mía, y la vieja se lo contaba. (CREA, *Las mil noches de Hortensia Romero*, Quiñones, Fernando, 1979, España)

1. Ver Real Academia Española, *Nueva gramática de la lengua española* (2009) [en línea]. De aquí en adelante NGLE.

La investigación se limita a las construcciones formadas por los adverbios locativos cuya combinación con el posesivo tónico es considerada no recomendable por obras normativas (Martínez de Sousa 1996, *Diccionario panhispánico de dudas* 2005). Por esa razón se descartan los adverbios locativos *alrededor*, *en torno de* y *al lado*, puesto que las obras normativas admiten que se combinen con los posesivos tónicos.

Las preguntas que orientan este estudio son las siguientes:

- a) ¿Dónde y cuándo surgió la forma con posesivo, y cómo?
- b) ¿Qué difusión ha llegado a tener?
- c) ¿Su uso va aumentando o disminuyendo?
- d) ¿Qué género del posesivo tónico es más frecuente?

Las hipótesis son (a) que la locución adverbial con posesivo es una construcción relativamente reciente; (b) que se encuentra difundida por todo el mundo hispánico, donde es utilizada como variante de la expresión prepositiva; (c) que la frecuencia de uso varía según la región; (d) que es más frecuente la forma masculina del posesivo tónico que la femenina.

En el próximo apartado se presentan investigaciones anteriores sobre el origen, la evolución histórica, la distribución geográfica y el uso de las construcciones analizadas. En la tercera sección se discuten los *corpus* consultados y su fiabilidad y se describe la metodología utilizada. La cuarta sección incluye el análisis de la forma con posesivo, con el fin de determinar dónde, cómo y cuándo surgió y discutir en qué medida está compitiendo con la construcción prepositiva. Se concluye el artículo con un quinto apartado en el que se exponen las consideraciones finales.

2. Fundamentos teóricos: estado de la cuestión

Son escasas las publicaciones sobre el uso de este tipo de locuciones; pocos autores las mencionan y, en gran parte de los casos, lo hacen brevemente y sin fundamentos empíricos. La bibliografía encontrada sobre el uso de la forma posesiva incluye estudios de Davis (1953), Kany (1976), Llorente (1980), Lapesa (1986), Almela Pérez (1991), Alvar (1996a, 1996b), Martínez de Sousa (1996), NGLÉ (2009), Aleza Izquierdo (2010), Bertolotti (2013), Salgado y Bouzouita (en prensa) y la tesis de licenciatura de Marttinen Larsson (2015). Tales estudios varían en sus descripciones con respecto al origen, la extensión y los factores que condicionan el uso de esta construcción. Cabe destacar también que las conclusiones no están basadas necesariamente en datos empíricos, salvo en los casos de Almela Pérez (1991), Marttinen Larsson (2015) y Salgado y Bouzouita (en prensa).

2.1. Origen de adverbio locativo + posesivo tónico

Los estudios anteriores sobre el origen del fenómeno analizado presentan dos tipos de hipótesis: (a) las que destacan el fenómeno como resultado de factores lingüísticos que rigen el proceso de evolución interna de la lengua española; y (b) las que señalan la influencia de factores externos, en este caso el contacto lingüístico. Tradicionalmente se ha sugerido que, antes

de presentar una explicación para un cambio lingüístico basada en factores externos, es necesario descartar la posibilidad de que sea el resultado de factores internos, pero también se ha afirmado que la dicotomía entre motivaciones internas y externas, en casos de cambios lingüísticos en los que surge una variante innovadora como esta, no queda totalmente clara (Heine y Kuteva 2010, 86; Thomason 2010, 36).

Se ha constatado que la mayoría de los investigadores parecen presumir hipótesis sin fundamentos empíricos, y entre ellas se destacan las tres que siguen: analogía, contacto con el catalán y contacto con el gallego.

a) *La hipótesis de analogía*. Hernández Alonso propone la siguiente explicación acerca del origen de la construcción con posesivo:

Nacido como resultado analógico de las construcciones con valor de posesión /de + pronombre personal/ = /adjetivo posesivo/: el dinero de él = su dinero. Por extensión, cualquier otro contenido de la construcción /de + pronombre personal/ se identifica a la anterior (detrás de mí = detrás mío) (Hernández Alonso 1996, 204).

También Bertolotti (2013, 68) sugiere que se trata de analogía, señalando que "es posible suponer que la coincidencia distribucional entre *suyo* y *de él* podría inducir a que estas formas se vuelvan intercambiables, de donde *suyo=de él*".

b) *La hipótesis del contacto con el catalán*. Los partidarios de esta hipótesis afirman que el fenómeno se origina en España y vinculan esta forma con una idéntica que existe en la lengua catalana, presente en el territorio en cuestión. Según Kany (1976, 66), la estructura surgió como resultado de transferencia lingüística debido al contacto con el catalán, lengua que presenta el mismo rasgo. Más tarde, Martínez de Sousa sigue esta línea en el Diccionario de usos y dudas del español actual (1996), al considerar las formas *adverbio locativo + posesivo tónico* un catalanismo, pues provendrían de la estructura catalana cuya utilización destaca Fabra:

En las combinaciones de una locución prepositiva de lugar formada con la preposición de y de un pronombre personal, es corriente reemplazar la combinación de la preposición de y el pronombre por el posesivo correspondiente (sobre todo si el nombre de pila es de primera o segunda persona). Ex: Davant MEU (per Davant DE MI). | Darrera VOSTRE (per Darrera DE VOSALTRES)² (Fabra 1926, 121).

Asimismo, se han encontrado ejemplos en catalán que registran su presencia antes que en español: ya en 1891 escribe Joan Maragall en su poema *Enviant flors* "Grat ens serà tenirles davant nostre"³.

Sin descartar estas hipótesis, Marttinen Larsson (2015) destaca que también se ha documentado la forma con posesivo en gallego, otro idioma presente en España. En gallego la construcción es considerada innovadora y su distribución se muestra irregular y esporádica en localidades situadas al noroeste de España como A Coruña, Ourense y Lugo, destacándose su frecuencia de uso en Pontevedra (Silva Domínguez 1995, 15).

c) *La hipótesis del contacto con el gallego*. Silva Domínguez (1995, 16-17) propone que la construcción *adverbio locativo + posesivo tónico* en gallego surgió por analogía con *de + pronombre personal*, mientras que otros

2. Nuestra traducción de "En les combinacions d'una locució prepositiva de lloc formada amb la preposició de i d'un pronom personal, és corrent de reemplaçar la combinació de la preposició de i el pronom pel possessiu corresponent (sobretot si el prenom és de primera o segona persona). Ex: Davant MEU (per Davant DE MI). | Darrera VOSTRE (per Darrera DE VOSALTRES)".

3. Extraído del portal del Instituto Cervantes (http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/poesias-originales-y-traduccion--o/html/0015e918-82b2-11df-acc7-002185ce6064_22.html); fecha de consulta, 14 de junio de 2016.

autores sostienen que se trata de un castellanismo, considerado vulgar en la lengua de origen (Freixeiro Mato 2001). No obstante, Silva Domínguez (1995, 17) rechaza su origen castellano, pero afirma que "cierto es que la presencia del castellano como lengua ambiental en el territorio lingüístico gallego pudo favorecer su expansión"⁴. En gallego, se usa generalmente la forma femenina del posesivo junto a un adverbio locativo, lo que puede explicarse por razones diacrónicas; los adverbios locativos interpretados como formas femeninas cuando terminan en *-a* y *-as*, como *detrás* y *derriba*, pueden haber sido los primeros en combinarse con los posesivos tónicos femeninos para respetar una supuesta concordancia con el adverbio nominalizado (Silva Domínguez 1995). Más tarde, el posesivo femenino parece generalizarse junto a todos los adverbios locativos cuando reemplazan la construcción prepositiva que también existe y predomina en gallego (Silva Domínguez 1995, 16). La inclinación hacia la forma femenina del posesivo es lo que distingue su empleo en gallego, contrastándolo con el castellano, donde el posesivo tónico femenino tiene menos prestigio y es menos común que el masculino (NGLE 2009, 1360). Sin embargo, los datos empíricos de Salgado y Bouzouita (en prensa) evidencian un uso más general de la forma femenina que la masculina en variedades de español peninsular, algo que contradice lo postulado por la NGLE (2009).

4. Nuestra traducción de "cierto é que a presenza do castelán como lingua ambiental no territorio lingüístico galego puido favorecer a expansión da mesma".

Si tenemos en cuenta que Silva Domínguez sostiene que *adverbio locativo + posesivo tónico* no es un castellanismo, podríamos asumir que la construcción castellana *adverbio locativo + posesivo tónico* se originó en el gallego. No obstante, esta propuesta implica un problema, ya que en gallego es considerada innovadora y no aparece en la literatura de los siglos XIX y XX (Silva Domínguez 1995, 14-15), periodo durante el cual la misma estructura se utilizaba frecuentemente en catalán (Fabra 1926, 121). El carácter innovador de la construcción en el gallego, y su presencia en la lengua catalana en los siglos XIX y XX, indican que lo más probable es que haya habido una influencia catalana en el castellano. No obstante, sería necesario realizar un estudio a partir de un *corpus* de gallego para verificar esta información. Además, el fenómeno observado puede ser el resultado de transferencia de estructuras lingüísticas debido al contacto interlingüístico (Thomason 2010, 34), que respectivamente en estas comunidades bilingües y en las regiones fronterizas pueden haber contribuido a la adaptación y difusión de la forma con posesivo. En ese sentido, Thomason (2010, 36) afirma que la posibilidad de que haya transferencias de una lengua a otra aumenta con la duración del contacto y con el nivel de bilingüismo en la comunidad.

2.2. Distribución regional de adverbio locativo + posesivo tónico

Por lo que respecta a la distribución regional de la construcción con posesivo, las indicaciones diatópicas en las obras consultadas están más o menos en sintonía. Kany (1976, 65) ubica la construcción particularmente en el habla rioplatense, donde tiene la mayor frecuencia de uso (aun cuando no explica cómo ha llegado a esta conclusión), aunque observa su empleo también en Chile, Bolivia, Perú, la parte costera de Ecuador, el sur de Colombia, Venezuela, República Dominicana y España, indicando mayor frecuencia en Andalucía y Bilbao en lo que concierne a variedades peninsulares del español. Bertolotti (2013) afirma que esta construcción tiene una representación corriente en el habla de la región del Río de la Plata, hecho confirmado por la NGLE (2009).



La obra dialectológica de Alvar (1996a) describe las características del español según país y región, pero no incluye este fenómeno salvo en los capítulos dedicados a las variedades peruana (Caravedo 1996) y antillana (Vaquero 1996), en las que se documenta el empleo de la estructura *adverbio locativo + posesivo tónico*, limitando su existencia en el contexto peruano particularmente a variedades costeñas. En el resto de la región peruana esta forma alterna con *en mi/su delante*, que muestra mayor frecuencia en el área andina y amazónica como en el ejemplo abajo:

- (3) Una vez, un ingeniero agrónomo con pretensiones de dietista, había osado decir en su delante que, dada a la falta de ganadería en el Perú, era necesario intensificar la cría del cuy con miras a la alimentación nacional. (CREA, *La tía Julia y el escribidor*, Vargas Llosa, Mario, 1977, Perú)

En lo que concierne a las variedades europeas, se ha adscrito este uso a Canarias (Gómez Torrego 2009, 292), Andalucía (Kany 1976, 66; Llorente 1980, 42; Gómez Torrego 2009, 292; Salgado y Bouzouita en prensa), Extremadura, el Levante (Llorente 1980, 42; Gómez Torrego 2009, 292), Castilla-La Mancha (García Mouton y Moreno Fernández 2003, mapas SIN-84 y SIN-85), Castilla y León (Hernández Alonso 1996, 204), Galicia (Llorente 1980, 42), Cantabria (Alvar, Alvar y Mayoral 1995, mapa 1222) y Bilbao, situado en el País Vasco (Kany 1976, 66). No obstante, Aleza Izquierdo (2010, 144) y Hernández Alonso (1996, 204) afirman que el fenómeno se extiende por todo el mundo hispánico. Además, Salgado y Bouzouita (en prensa) indican que la construcción con posesivo presenta una utilización notable en Madrid.

En cuanto a su expansión geográfica en la Península Ibérica, Llorente explica que durante un viaje por Andalucía realizado en los años 50, observó una alta frecuencia de uso de la construcción *adverbio locativo + posesivo tónico*, combinación que antes le era desconocida, siendo él habitante de Salamanca, ciudad situada en el noroeste de España. Luego, durante los 30 años siguientes, observa su expansión hacia el norte de la Península, y a lo

largo de estos años aumenta su popularidad en el Levante (la costa mediterránea de España, donde también está situada Cataluña), Extremadura, Galicia y también Castilla y León.

En suma, marcando en un mapa las indicaciones diatópicas presentadas en los estudios anteriores, es posible observar que, en el caso de España, la mayoría de las ocurrencias señaladas se han dado en las zonas costeñas y sureñas de la Península Ibérica (aunque no en todas las regiones costeñas), con la excepción de Castilla y León, Madrid, Castilla-La Mancha y Extremadura. En el caso de América Latina, se señalan casi todos los países de habla hispana en América del Sur (con la excepción de Paraguay), y también se ha registrado el uso de esta locución con posesivo en la ciudad de Santo Domingo (República Dominicana).

2.3. Evolución histórica de adverbio locativo + posesivo tónico

Teniendo en cuenta que los estudios que mencionan la construcción posesiva son escasos, se observa que el aspecto sobre el cual existe menos información es su evolución histórica. Hernández Alonso (1996, 204) afirma que se ha registrado un creciente uso de la forma con posesivo en España (a lo largo de los últimos años, es de suponer) y que la misma está presente en varios lugares de Castilla y León, como Burgos, Palencia, Salamanca y Valladolid. En cuanto a su desarrollo en América Latina, no ha sido muy debatido, pero la NGLE señala su extensión de registros coloquiales a registros más formales, lo que implicaría una expansión diafásica, y añade que es, sobre todo, en el área rioplatense donde ha logrado la mayor difusión en "todos los niveles de la lengua" (NGLE 2009, 1360-1361)⁵.

5. La NGLE no explica qué se entiende por "nivel de lengua" en este contexto, pero se supone aquí que sería en los niveles diastráticos y/o los diafásicos.

2.4. Uso de de adverbio locativo + posesivo tónico

Las restricciones diastráticas y diafásicas del uso de la construcción *adverbio locativo + posesivo tónico* identificadas en estudios anteriores han sido muy diversas. Por un lado, su uso parece generalizado:

[L]a incorrección [adverbio locativo + posesivo tónico] ha invadido el habla de todos los estratos socioculturales, sobre todo en Andalucía, Murcia, Levante y Extremadura, donde es habitual incluso en los ambientes más cultos y académicos, de tal forma que inclusive profesores de lengua española cometen este delito gramatical con la mayor naturalidad del mundo, sin tener consciencia del carácter incorrecto, gravemente incorrecto, y vulgar, de este tipo espurio de construcciones, que debemos pretender eliminar a toda costa (Llorente 1980, 42).

Afirma asimismo Kany (1976, 66) que su empleo está presente en el lenguaje literario argentino, destacando que "esta práctica se halla tan profundamente atrincherada en Argentina, que sus mejores escritores no tienen escrúpulo alguno en hacer uso de ella", lo que corrobora que tanto en América latina como en Europa, la construcción está presente en diversos registros y contextos. También la NGLE apoya este punto de vista, destacando que corresponde al lenguaje coloquial, pero que se reconoce su expansión a registros más formales (NGLE 2009, 1360-1361).

Por otro lado, Hernández Alonso (1996, 204) y Vaquero (1996, 62) vinculan su uso con el habla "de bajo nivel sociocultural", "habla popular" y "expresión informal", algo que también afirma, en cierta medida, la NGLE, al indicar que su empleo no es recomendable para la mayoría de

los “hablantes cultos” de muchos países hispánicos, aunque agrega que en el área rioplatense se destacan las ocurrencias por su presencia en todos los niveles diastráticos (NGLE 2009, 1360-1361), y a pesar de que, como dijimos anteriormente, se señala su expansión diafásica. Sigue esta línea Aleza Izquierdo (2010), confirmando lo postulado por la NGLE (2009) y agrega que, en América latina, la construcción con posesivo está presente en todos los estratos socioculturales.

En cuanto al uso de formas femeninas del posesivo, Davis (1953, 459) publica una “noticia de uso” en la década de 1950, comentando las formas femeninas en construcciones gramaticales equivalentes como *a pesar mío* y *a pesar de mí*, señalando algunos casos en los que hay una supuesta concordancia, pues el adverbio es interpretado como femenino, como en *encima mía*.

En síntesis, se constata que en estudios anteriores, la locución con posesivo ha sido percibida como una forma inicialmente desprestigiada, que ha ido ganando terreno y aceptación por parte de las gramáticas normativas. Este hecho sugiere que se trata de una variante que ha surgido en el habla de grupos de nivel social menos privilegiado para luego generalizarse entre hablantes de todos los estratos sociales (Moreno Fernández 2009).

3. Corpus y método

El análisis aquí expuesto se basa en tres *corpus* diferentes, ofrecidos en línea por la Real Academia Española que proporciona el *Corpus Diacrónico del Español*⁶, el *Corpus de Referencia del Español Actual*⁷ y el *Corpus del Español del siglo XXI*⁸, que abarcan millones de documentos que datan desde el inicio de la historia de la lengua española hasta la actualidad, en todas las regiones hispánicas, ofreciendo así una profunda y exhaustiva representación del desarrollo del fenómeno estudiado. Sin embargo, es necesario apuntar las limitaciones de la lingüística de *corpus* en cuanto al acceso a datos cuantitativos y las posibles irregularidades en la distribución entre los tipos de fragmentos presentados y, por extensión, cierta singularidad en la representación de diferentes clases sociales (Cantos 2012).

Al principio de esta investigación, fueron seleccionados cinco *corpus* españoles: el CORDE, el CREA, el CORPES XXI, el *Corpus Diacrónico y Diatópico del Español de América* (CORDIAM) y el *Corpus del Español Mexicano Contemporáneo* (CEMC). Como se comprobó que ni el CORDIAM ni el CEMC contenían ocurrencias de esta construcción, se decidió trabajar con el CORDE, el CREA y el CORPES XXI, que presentaron concordancias suficientes para poder llevar a cabo la investigación. El CORDE consiste en documentos recogidos desde el surgimiento de la lengua española hasta 1974, el CREA desde 1975 hasta 2001 y el CORPES desde el 2001 hasta 2012.

El CORDE y el CREA contienen cada uno 125.000.000 de formas disponibles para hacer búsquedas, teniendo estas divisiones diatópicas distintas por razones históricas: el CORDE está formado por textos escritos de los cuales un 74 por ciento proviene de España y un 26 por ciento de América, mientras que un 90 por ciento del material incluido en el CREA consiste en textos escritos y un 10 por ciento en transcripciones de datos orales,

6. Ver Real Academia Española, *Banco de datos (CORDE)* [en línea]. De aquí en adelante CORDE.

7. Ver Real Academia Española, *Banco de datos (CREA)* [en línea]. De aquí en adelante CREA.

8. Ver Real Academia Española, *Banco de datos (CORPES XXI)* [en línea]. De aquí en adelante CORPES XXI.

geográficamente divididos en mitades entre España y América. El CORPES XXI, que es el *corpus* más moderno, contiene 174.000.000 de formas: un 30 por ciento de España y un 70 por ciento de América, Filipinas y Guinea Ecuatorial.

Una ventaja obvia de estos *corpus* es la base cuantiosa que forman, sin embargo, se observa un gran desequilibrio en cuanto a las colecciones ofrecidas por cada banco de datos, factor que complica el estudio diacrónico. Para afrontar este problema, se ha decidido basar el análisis diacrónico en una comparación porcentual de la construcción *adverbio locativo + posesivo tónico* frente a la variante (y equivalente) *adverbio locativo + [de + pronombre personal]* y así identificar, década por década, cuánto constituye porcentualmente la utilización de la construcción cuando lo expresado es *adverbio locativo + [de + pronombre personal]*.

A partir de los *corpus* seleccionados se elaboró un banco de datos con los 541 ejemplos recuperados de *adverbio locativo + posesivo tónico* para poder llevar a cabo un estudio sistemático (únicamente doce de los ejemplos recuperados provienen de fuentes orales). Los adverbios buscados fueron *adelante, abajo, arriba, atrás, cerca, debajo, delante, detrás, encima, enfrente, junto, lejos* más los posesivos pospuestos correspondientes, tanto en forma masculina como femenina. A partir de los datos indicados por los *corpus* consultados, se ha decidido enfocar el análisis en las formas más frecuentes para poder obtener un panorama general de su distribución histórica y geográfica⁹.

9. Para profundizar más en las relaciones entre los adverbios locativos con los posesivos tónicos y sus combinaciones posibles, véase Almela Pérez (1991).

Al extraer las construcciones con mayor frecuencia de uso, se han obtenido los adverbios *cerca, delante, detrás* y *encima* junto con los posesivos tónicos *mío, tuyo, suyo* y *nuestro* con sus respectivas formas femeninas. Pese a esto, se ha decidido hacer otras delimitaciones: es muy probable que *nuestro* presente una alta frecuencia de uso debido al hecho de que pueda ir tanto antepuesto (átono) como pospuesto (tónico), lo que dificulta las búsquedas en los *corpus* y, por esa razón, se ha decidido eliminar este posesivo del análisis.

4. Análisis de las locuciones adverbiales/prepositivas locativas

En este apartado se presentan los datos empíricos sobre la distribución regional e histórica y el uso de la forma femenina, antes de evaluar las hipótesis sobre el origen de la construcción con base en esos mismos datos.

4.1. Distribución regional de *adverbio locativo + posesivo tónico* en el *corpus*

Siguiendo las indicaciones de los estudios anteriores, se puede afirmar con base en los datos empíricos presentados en la tabla 1 que la locución con posesivo está presente en el habla rioplatense, y en Chile, Bolivia, Perú, Ecuador, Colombia, Venezuela y España. Contando el número de ejemplos, se destacan la región de Río de la Plata junto a Chile, Perú, España y, más recientemente, Colombia. Sin embargo, no se han encontrado ejemplos para fundamentar empíricamente lo postulado por Kany (1976) sobre el español dominicano¹⁰. Tampoco se han recuperado ejemplos de uso en Honduras y Filipinas. Entre los países con población de habla hispana no mencionados en estudios anteriores en cuyos textos aparecen ocurrencias con posesivo están México, Guatemala, El Salvador,

10. Como se ha indicado anteriormente, un obstáculo de la lingüística de *corpus* puede ser el acceso limitado a datos cuantitativos y podría ser que haya relativamente pocos datos de la República Dominicana.

Nicaragua, Costa Rica, Panamá, Cuba, Puerto Rico, Paraguay, Guinea Ecuatorial y Estados Unidos. Véanse, por ejemplo, los siguientes casos:

- (4) Estelita Vaquero les ha dicho que “el doctor viene en una comisión muy especial”. Y se amontonan delante mío. (CORPES XXI, Mejía Madrid, Fabrizio, *El rencor*, 2012, México)
- (5) Tim Hudson, de Oakland, quedó segundo con 54 puntos y detrás suyo se ubicaron David Wells, de Toronto. (CREA, *El Nuevo Día* 14/11/2000 [prensa], 2000, Puerto Rico)
- (6) Ondo Ebang pasó a ser un hombre respetado, casi reverenciado. Su palabra se hizo ley, y bastaba con que censurase en sus encendidas predicaciones algún comportamiento indecoroso para que el pueblo se apiñara detrás suyo como un solo hombre para extirparlo del cuerpo social. (CORPES XXI, Ndong-Bidyogo, Donato, *El metro*, 2007, Guinea Ecuatorial)

Los datos presentados en la tabla 1 muestran los casos recuperados de *adverbio locativo + posesivo tónico* por década y país. Los resultados resultan interesantes, ya que no se ha señalado en estudios anteriores su presencia en América Central y del Norte.

País	19										20		S/D	Total	
	00	10	20	30	40	50	60	70	80	90	00	00			
Honduras															0
R. Dominicana															0
Filipinas															0
Nicaragua											1				1
G. Ecuatorial												1			1
El Salvador											1	1			2
Panamá												3			3
Cuba									1			2			3
Puerto Rico												3			3
Ecuador						2					1	1			4
Bolivia								1			1	4			6
Guatemala						1		2				4			7
Estados Unidos												7			7
Costa Rica										2		7			9
Venezuela			1	1								2	2	4	10
Paraguay						1	1					9			11
México									1	2		12			15
Perú							4				14	4			22
Uruguay		1	1		2	1	1			5		16			27
Colombia											11	23			34
Chile									7	10	40				57
Argentina			17		1	5	1	8	20	34	61	1			148
España		1			1	8	12	15	38	57	31	8			171
Total	0	2	19	1	4	18	19	26	74	134	231	13			541

Tabla 1: Distribución diatópica y diacrónica de adverbio locativo + posesivo tónico en todos los corpus.

Entre los países que más se destacan por el número de ocurrencias de *adverbio locativo + posesivo tónico* recuperadas en el *corpus* (España, con 171; Argentina, con 148; Chile, con 57; Colombia, con 34; Uruguay, con 27; y Perú, con 22), se observa una tradición de uso más larga en España (desde principios del siglo XX), Uruguay (también desde principios del siglo XX) y Argentina (desde los años 20), mientras que su presencia en textos de Perú, Chile y Colombia es más reciente. Las primeras ocurrencias peruanas datan de los años 60 y luego se observa un intervalo hasta los años 90. En lo que concierne a Chile y Colombia, la presencia de esta construcción es relativamente tardía: en Chile se registra el primer caso en los años 80 y en Colombia tarda hasta los años 90.

Habiendo expuesto la alta frecuencia de ocurrencias obtenidas de *adverbio locativo + posesivo tónico* en el español peninsular y en el español argentino, se profundizará la discusión sobre los datos obtenidos de estas variedades en el siguiente apartado.

4.2. Distribución histórica de *adverbio locativo + posesivo tónico* en el *corpus*

Los datos empíricos indican que las locuciones con el posesivo casi no se utilizaban, por lo menos en la lengua escrita, antes del siglo XX. No obstante, para el siglo XVI se documentó una ocurrencia de *detrás suyo* (no presentada en la tabla), utilizada en el *Diálogo de la verdadera honra militar* escrito por el aragonés Jerónimo Jiménez de Urrea en 1542. Como solo se encuentra una ocurrencia antes del siglo XX, se considera que históricamente su uso se generalizó recién a principios del siglo XX.

En la segunda década del siglo XX, la primera ocurrencia de *adverbio locativo + posesivo tónico* recuperada en el *corpus* fue producida por el autor vasco Miguel de Unamuno (1864-1936) en 1917:

- (7) Padre, si trata así a madre delante mío, me voy. No llores, mamá. (CORDE, Abel Sánchez: *Una historia de pasión*, de Unamuno, Miguel, 1917, España)

La segunda ocurrencia se encuentra en un poema escrito por la uruguaya Juana de Ibarbourou (1892-1979) en 1919:

- (8) Me iré desmenuzando en quietud y en silencio / Bajo la tierra negra, / Mientras encima mío se oír zumban la vida / Como una abeja ebria. (CORDE, *Las lenguas de diamante*, de Ibarbourou, Juana, 1919, Uruguay)

La tabla 2 sistematiza la distribución histórica de la construcción con posesivo, presentando las ocurrencias por década. La comparación abarca el uso porcentual de *adverbio locativo + posesivo tónico* sobre el total de ambas construcciones.

Década	<i>adverbio locativo + [de + pronombre personal]</i>	<i>adverbio locativo + posesivo tónico</i>	<i>adverbio locativo + posesivo tónico sobre el total</i>
1900	676	0	0%
1910	471	2	0,42%
1920	186	19	9,26%
1930	187	1	0,53%
1940	325	4	1,21%
1950	328	18	5,20%

Década	<i>adverbio locativo + [de + pronombre personal]</i>	<i>adverbio locativo + posesivo tónico</i>	<i>adverbio locativo + posesivo tónico sobre el total</i>
1960	415	19	4,37%
1970	435	26	5,63%
1980	888	74	7,69%
1990	1.318	134	9,22%
2000	3.651	231	5,95%
Total	8.880	528*	5,61%

Tabla 2: Distribución histórica de *adverbio locativo + posesivo tónico* en el *corpus***.

* Como se indicó antes, se han recopilado 541 ocurrencias en total. Solo aparecen 528 en la tabla. Esto se debe a que 13 de estas ocurrencias han aparecido sin año especificado en los *corpus*, por lo que no están incluidas en la tabla.

** En todas las tablas "2000", se refiere al período de 2000 a 2012.

En los años 20 aumenta el uso de estas formas a un 9,26 % (19/206). Sin embargo, las 19 formas fueron recuperadas de la prosa de un único autor, el argentino Ricardo Güiraldes, lo que puede indicar una carencia de representatividad del *corpus* (Moreno Fernández 2009, 310).

Seguidamente disminuye la frecuencia de ocurrencias en las décadas del 30 y 40, antes de aumentar a partir de los años 50, hasta alcanzar su auge en los años 90, década en la que, según estas indicaciones, la probabilidad de que un hispanohablante utilice tal construcción es casi 1/10. Entre 2000 y 2012 es la primera vez en los últimos 50 años que hay una disminución porcentual, aunque cabe indicar que se encuentran bastantes ocurrencias en los *corpus* utilizados.

Llorente (1980) señala la alta frecuencia de uso de la construcción con posesivo en los años 50 en Andalucía afirmando que seguidamente, a lo largo de los próximos 30 años, fue difundiendo en el resto de España. Esta descripción no es equivocada en cuanto a las indicaciones sobre el aumento de uso: efectivamente, en España, la construcción adverbial posesiva solo presenta dos ocurrencias a lo largo de la primera mitad del siglo XX, pero a partir de los años 50 se intensifica su empleo.

La tabla 3 presenta la distribución diacrónica de ambas construcciones en España, exponiendo las ocurrencias y el porcentaje de *adverbio locativo + posesivo tónico* sobre el total de las dos construcciones.

Década	<i>adverbio locativo + [de + pronombre personal]</i>	<i>adverbio locativo + posesivo tónico</i>	<i>adverbio locativo + posesivo tónico sobre el total</i>
1900	657	1	0,15%
1910	440	0	0,00%
1920	113	0	0,00%
1930	82	0	0,00%
1940	262	1	0,38%
1950	235	8	3,29%
1960	199	12	5,68%
1970	218	15	6,43%
1980	532	38	6,66%
1990	796	57	6,68%
2000	1.530	31	1,98%
Total	5.064	163	3,11%

Tabla 3: Distribución histórica de *adverbio locativo + posesivo tónico* en España.

En la tabla 4 se sistematizan las ocurrencias de las construcciones de acuerdo con su distribución por década y el porcentaje de *adverbio locativo + posesivo tónico* sobre el total en la Argentina. Se verifica que dicho país se destaca, así como España, aunque, como ya se ha dicho, en la década de

1920 todas las ocurrencias provienen de un único autor, Güiraldes (1926, en CORDE). A partir de los años 40 aumenta la frecuencia y, entre 1950 y 1990 su uso continúa aumentando. Sin embargo, las formas con posesivo disminuyen y las prepositivas aumentan entre 2000 y 2012 con relación a la década de 90. El número de construcciones prepositivas aumenta al doble en España y casi se multiplica por cinco en Argentina. Al comparar la variación de frecuencia en los usos entre la década de 1990 y de 2000, constatamos que los casos con pronombres posesivos disminuyen en España con relación a la década de 90, pero en Argentina casi se duplican.

Se podría decir que la tendencia observada la última década es que el número de ocurrencias de la forma prepositiva crece y esta forma parece aumentar más rápidamente en América latina, donde se multiplica por cinco y donde también aumenta la forma posesiva que se multiplica por dos. Entretanto, el número de casos de la forma posesiva se reduce casi a la mitad en los textos provenientes de España.

Década	<i>adverbio locativo + [de + pronombre personal]</i>	<i>adverbio locativo + posesivo tónico</i>	<i>adverbio locativo + posesivo tónico sobre el total</i>
1900	4	0	0,00%
1910	2	0	0,00%
1920	2	17	89,47%
1930	2	0	0,00%
1940	11	1	8,33%
1950	16	5	23,80%
1960	62	1	1,58%
1970	54	8	12,90%
1980	69	20	22,47%
1990	73	34	31,77%
2000	345	61	15,02%
Total	640	147	18,67%

Tabla 4: Distribución histórica de *adverbio locativo + posesivo tónico* en Argentina.

4.3. El uso de *adverbio locativo + posesivo tónico* en forma femenina

Debe mencionarse que los posesivos pospuestos que acompañan los adverbios estudiados pueden estar en forma femenina, aunque la NGLÉ señala que ese uso es considerado desprestigiado y mucho menos común que la forma masculina del posesivo (NGLÉ 2009, 1360-1361; Bertolotti 2013). En los *corpus* utilizados, esta forma se encuentra únicamente en variedades de español peninsular y, entre las formas buscadas, no aparece antes de los años 50, periodo a partir del cual aumenta el número de ocurrencias. También la primera noticia encontrada sobre uso del femenino en este tipo de construcciones es de la década de 50 (Davis 1953).

En la tabla 5, se presenta la distribución diacrónica de la forma femenina del posesivo con respecto a las ocurrencias recuperadas y un cálculo de los porcentajes del femenino sobre el total de las locuciones adverbiales posesivas.

Década	<i>adverbio locativo + posesivo tónico</i>	Formas femeninas de <i>adverbio locativo + posesivo tónico</i>	Formas femeninas sobre el total
1950	8	2	25,00%
1960	12	8	66,67%
1970	15	13	86,67%

Década	<i>adverbio locativo + posesivo tónico</i>	Formas femeninas de <i>adverbio locativo + posesivo tónico</i>	Formas femeninas sobre el total
1980	38	1	2,63%
1990	57	1	1,75%
2000	31	4	12,90%
Total	161	29	18,01%

Tabla 5: Distribución histórica de la forma femenina del posesivo en el español peninsular.

Como se puede observar en la tabla 5, en el período de 1950 a 1959, la cuarta parte de las locuciones con posesivo registradas en textos de España están formadas con formas femeninas. En las dos siguientes décadas hay más ocurrencias, aunque luego se observa una abrupta disminución de la forma femenina de los posesivos, tendencia que continúa en la década de los 90. En el siglo XXI su uso parece aumentar nuevamente.

Teniendo en cuenta que ninguna variedad, con excepción de las peninsulares, ha presentado una utilización de *adverbio locativo + posesivo tónico femenino*, es probable que el hecho de que el uso del femenino del posesivo tónico sea exclusivo de las variedades peninsulares se deba a la cercanía e interferencia que tiene esta modalidad con otras lenguas peninsulares, entre las que está el gallego, idioma que también presenta la misma estructura, aunque generalmente en forma femenina (Silva Domínguez 1995). No obstante, los resultados de Salgado y Bouzouita (en prensa) muestran un mayor uso del posesivo femenino en Valencia y Andalucía, lo que no apoya la idea de una transferencia gallega.

Una posibilidad es que los ejemplos del *corpus* con formas femeninas hayan sido producidos por hablantes de gallego. Con todo, no ha sido posible verificar vínculos de los autores en cuestión ni con Galicia, ni con Asturias ni con las otras zonas gallegoparlantes de España, sino que la mayoría de ellos parecen ser andaluces y vascos.

Cabe indicar también que el uso de la forma femenina del posesivo no siempre es una implicación por parte del hablante (en el caso de que este sea de sexo femenino), sino que, como sugiere Silva Domínguez (1995) en el caso del gallego, puede tratarse de una percepción de un adverbio como forma femenina (como *encima*), o bien una selección arbitraria, de ahí que, para respetar las reglas de concordancia, lleve un posesivo en forma femenina, como en el ejemplo (9) para el caso del español:

- (9) Pero lo más importante es que Toro le contó al policía que la Guardia Civil estaba detrás suya [detrás de “Antonio Toro”]. (CORPES XXI, Las mentiras de ‘Manolón’, *El Mundo* 07/08/2005 [prensa], 2005, España).

Efectivamente, en el ejemplo (9) parece tratarse más bien de analogía o concordancia con la vocal final del adverbio, en vez de concordancia con el hablante/referente aludido, visto que el referente en el ejemplo expuesto es de sexo masculino.

4.4. Evaluación de las hipótesis sobre el origen de *adverbio locativo + posesivo tónico*

Las dos principales explicaciones para el surgimiento de la construcción *adverbio locativo + posesivo tónico* como variante para la forma *adverbio*

locativo + [de + pronombre personal] son la hipótesis de analogía o deriva interna y las hipótesis que destacan factores externos, como el contacto con el catalán y el gallego.

A continuación, se discuten esas hipótesis, destacando en primer lugar los argumentos a favor de la hipótesis de analogía (§2.1.a):

a) Tal como indican Hernández Alonso (1996) y Bertolotti (2013), es lógico suponer que las construcciones adverbiales con posesivo han nacido como resultado analógico, dado que en frases nominales [*de + pronombre personal*] y el posesivo tónico son intercambiables (*el coche de él = el coche suyo*), lo que puede haber conllevado a una nominalización de adverbios locativos: *delante de ti = delante tuyo*.

b) Asimismo, muchos adverbios locativos son compuestos nominales, como *alrededor* y *encima*, por lo que algunas gramáticas normativas han admitido la combinación de ciertos adverbios con raíz nominal con el posesivo tónico, siendo el referente un sustantivo: *alrededor suyo, al lado suyo*, etcétera. Sin embargo, se sigue postulando que en el caso de *encima* es incorrecto, según las gramáticas, que se combine con el posesivo tónico; pese a ello es posible que la aceptación normativa de la combinación de algunos adverbios locativos de origen nominal con el posesivo tónico haya contribuido a una generalización de todos los *adverbios locativos + posesivo tónico*, aunque estos no sean de origen nominal.

c) Los datos presentados por Salgado y Bouzouita (en prensa), que provienen de casi todo el territorio español, parecen contradecir tanto la hipótesis de la influencia catalana como la de la influencia gallega al mostrar que las comunidades donde más se utiliza la construcción posesiva son Madrid y Andalucía, donde ni el catalán ni el gallego son oficiales.

En segundo lugar, se exponen los argumentos a favor de una influencia catalana (§2.1.b):

a) Los datos empíricos indican que la construcción con posesivo se ha originado en España.

b) La misma construcción existe en la lengua catalana.

c) Se han encontrado ejemplos de uso en catalán que sugieren que se generalizó en catalán antes que en español, entre los siglos XIX y XX.

d) Aunque es dudoso, la difusión de la forma *adverbio locativo + posesivo tónico* observada en los datos empíricos de América latina posiblemente podría explicarse por la inmigración catalana a Argentina (Casas 2012, 2) y Uruguay (Goebel 2010, 201) a finales del siglo XIX y durante la primera mitad del siglo XX, periodo durante el cual también empezó a extenderse el uso de esta forma.

Otra posibilidad es la de una influencia gallega (§2.1.c), que también implica contacto lingüístico y que es una alternativa que vale considerar por las siguientes razones:

a) Los datos empíricos indican que la construcción con posesivo se ha originado en España.1) El gallego ha estado en contacto con el español

peninsular durante mucho tiempo, por lo que han habido condiciones para la transferencia lingüística por parte de hablantes bilingües.

b) En el *corpus* gallego TILG se han recuperado ocurrencias del uso con los adverbios *diante* y *detrás* más posesivo tónico femenino que datan a finales del siglo XIX, de ahí que sea anterior al uso generalizado en español, dato que contradice lo postulado por Silva Domínguez (1995), quien afirma que es una construcción más recientemente surgida en gallego que en castellano. Sin embargo, no se hace popular tal utilización antes de los años 80, la misma época en la que aumenta el uso en español, lo que puede explicarse por el hecho de que "la presencia del castellano como lengua ambiental en el territorio lingüístico gallego [pueda] favorecer su expansión"¹¹ (Silva Domínguez 1995, 17).

c) De acuerdo con los datos empíricos, la utilización del posesivo tónico femenino está limitada al español peninsular y en gallego generalmente se usa la forma femenina en esta construcción, por lo que es posible que esa lengua haya influido en el español.

d) El área rioplatense, donde la construcción es muy frecuente en los datos, experimentó mucha inmigración gallega, además de catalana, durante el periodo y las primeras ocurrencias de *adverbio locativo + posesivo tónico* encontradas en la base de datos de América Latina fueron producidas por la uruguaya Juana de Ibarbourou, cuyo padre era gallego (San Román 2010). Sin embargo, la pregunta sería por qué no aparece la forma femenina en el Río de la Plata.

Con relación a otras lenguas que podrían haber dado origen a la construcción posesiva por haber estado en contacto con el español, se destacan las lenguas indígenas de América latina. No obstante, se ha corroborado que ni el guaraní (Granda 1994, 365), ni el quechua (Cahuana 2007), ni el aimara (Hardman, Vázquez y Yapita 2001) ni el náhuatl (Sullivan 1998) presentan esta construcción, pues son idiomas afijales o codificados por elementos nominales en cuanto a la composición sintáctica del posesivo, por lo que se considera improbable que la estructura se deba al contacto con estos idiomas. La excepción entre las lenguas indígenas americanas es el maya, idioma en el que se expresa el posesivo en lemas independientes y no afijos (Yoshida 2014) y el mapuche (Hernández Sallés, Ramos Pizarro y Huenchulaf Cayuqueo 2006), pero en ese caso no se han encontrado indicaciones de que se combine con los adverbios locativos. En cuanto al maya y al mapuche, cabe notar que los datos empíricos indican que la presencia de la forma con posesivo es relativamente reciente en América Central y Chile.

5. Consideraciones finales

Con base en los datos empíricos, el presente apartado formula las respuestas a las preguntas de investigación enumeradas en la introducción.

La construcción *adverbio locativo + posesivo tónico* es fruto del español peninsular y surge a principios del siglo XX, con lo cual se corrobora la hipótesis (a), que propone que se trata de un fenómeno relativamente reciente en la historia del español. Visto que tanto el catalán como el gallego antedatan en su uso de la construcción al español, es posible que

11. Nuestra traducción de "certo é que a presenza do castelán como lingua ambiental no territorio lingüístico galego puido favorecer a expansión da mesma".

en uno de los dos idiomas, o bien en ambos, haya surgido como resultado de la deriva interna, que se explica por analogía. Luego, siendo estas comunidades lingüísticas bilingües en español y la lengua regional, no se excluye la posibilidad de que la combinación de factores (deriva interna e influencia externa) pueda llevar a un mismo resultado.

Se ha registrado su uso en casi toda España, menos Aragón y Navarra, y en toda América del Sur, menos en Paraguay; en América Central parece ser más reciente y menos frecuente. También se ha documentado en el Caribe. Estos datos apoyan las hipótesis (b), que sugiere que se ha difundido por todo el mundo hispanico, y (c), referida a que su frecuencia de uso varía según la región.

En los *corpus*, el uso de la construcción analizada ha aumentado desde la década de 40 y aparece con frecuencia considerable desde los años 70. Además, los datos indican que la forma femenina se limita exclusivamente a las variedades peninsulares del español y corroboran la hipótesis (d) sobre la predominancia de la forma masculina.

Es evidente que la forma lingüística analizada ha llegado a tener una difusión exhaustiva en la comunidad lingüística de habla hispana en los últimos 100 años. Su difusión en América latina se ha dado por vía del cultivo literario y por vía social (como olas migratorias). Su uso se generalizó a partir de principios del siglo XX y se considera que hay una visible estabilidad en cuanto a su utilización; sin embargo, la construcción nunca ha logrado predominar ni competir como equivalente total de la forma conservadora en ningún país de habla hispana, por lo que no se considera que se haya producido un cambio lingüístico, aunque esta conclusión se basa en un *corpus* escrito (apenas 12 de 541 formas provenían de *corpus* orales).

Según los resultados aquí presentados, Kany (1976) y la NGLE (2009, 1360-1361), el uso de locuciones adverbiales locativas con posesivo está más generalizado y menos estigmatizado en el Río de la Plata que en otras regiones, por lo que es posible que se pueda observar en esta región un cambio futuro. Cabe notar que, para poder seguir adelante con esta investigación, sería necesario realizar un estudio cuantitativo de los patrones de variación entre las construcciones en *corpus* orales, no solo del habla rioplatense, sino que de todas las regiones de habla hispana.

Indicando otro posible avance de investigación, cabe aquí señalar la existencia de actitudes relativamente divergentes hacia la construcción innovadora por parte de los autores de diversas obras consultadas, por lo que sería de interés un estudio futuro sobre las actitudes de los hablantes ante esta y otras formas supuestamente no normativas en diferentes regiones de habla hispana.

Bibliografía

- » Academia Mexicana de la Lengua. 2016. *Corpus diacrónico y diatópico del español de América (CORDIAM)*. Disponible en <http://www.cordiam.org>. Fecha de consulta, 15 de junio.
- » Aleza Izquierdo, Milagros. 2010. "Observaciones gramaticales de interés en el español de América". En *La lengua española en América: Normas y usos actuales*, coordinado por Milagros Aleza Izquierdo y José M. Enguita Utrilla, 95-123. Valencia: Universitat de València.
- » Almela Pérez, Ramón. 1991. "Las construcciones del tipo 'delante suyo'". En *Actas del III Congreso Internacional del Español de América*, vol. 1, editado por César Hernández, 435-444. Valladolid: Junta de Castilla y León.
- » Alvar, Manuel, Carlos Alvar y José A. Mayoral. 1995. *Atlas lingüístico y etnográfico de Cantabria*. Madrid: Arco.
- » Alvar, Manuel, ed. 1996a. *Manual de dialectología hispánica: El español de América*. Barcelona: Ariel.
- » . 1996b. *Manual de dialectología hispánica: El Español de España*. Barcelona: Ariel.
- » Bertolotti, Virginia. 2013. "Pronombres posesivos en el español rioplatense: Tres casos de reanálisis". *Traslaciones: Revista Latinoamericana de Lectura y Escritura* 1: 59-74.
- » Cahuana, Ricardo Q. 2007. *Manual de gramática quechua cusco-callao*. Sicuani, Perú. Disponible en http://lengamer.org/admin/language_folders/quechuadecusco/user_uploaded_files/links/File/MANUAL_GRAMATICA_QUECHUA.pdf.
- » Cantos, Pascual. 2012. "The use of linguistic corpora for the study of linguistic variation and change: Types and computational applications". En *The handbook of historical sociolinguistics*, editado por Juan M. Hernández-Campoy y Juan C. Conde-Silvestre, 99-122. Oxford: Blackwell.
- » Caravedo, Rocío. 1996. "Perú". En *Manual de dialectología hispánica: El español de América*, editado por Manuel Alvar, 152-161. Barcelona: Ariel.
- » Casas, Saúl. 2012. "La comunidad catalana en la Argentina: militancia republicana e identidad nacional en la lucha contra la dictadura de Primo de Rivera". Trabajo presentado en las Jornadas de Trabajo sobre Exilios Políticos del Cono Sur en el Siglo XX; La Plata, Universidad Nacional de la Plata. Disponible en <http://jornadasexilios.fahce.unlp.edu.ar/i-jornadas/ponencias/CASAS.pdf>.
- » Davis, Cary. 1953. "A pesar mío, a pesar de mí". *Hispania* 36: 459.
- » Fabra, Pompeu. 1926. *Gramàtica catalana*. 4ª ed. Barcelona: Institut d'estudis catalans.
- » Freixeiro Mato, Xosé R. 2001. "Interferencia e niveis de uso dalgunhas construcións con pronome posesivo en galego". *Revista Galega de Filoloxía* 2: 29-88.
- » García Mouton, Pilar y Francisco Moreno Fernández. 2003. *Atlas lingüístico y etnográfico de Castilla-La Mancha (ALeCMan)*. Alcalá: Universidad de Alcalá.
- » Goebel, Michael. 2010. "Gauchos, Gringos and Gallegos: The assimilation of Italian and Spanish immigrants in the making of modern Uruguay 1880-1930". *Past and Present* 208.1: 191-229.
- » Gómez Torrego, Leonardo. 2009. *Hablar y escribir correctamente: Gramática normativa del español actual*. 3ª ed. Madrid: Arco/Libros.

- » Granda, German de. 1994. *Español de América, español de África y hablas criollas hispánicas*. Madrid: Gredos.
- » Hardman, Martha, Juana Vásquez, Juan de Dios Yapita y otros. 2001. *Aymara: Compendio de estructura fonológica y gramatical*. La Paz: ILCA. Disponible en <http://www.illa-a.org/cd/literatura/AymaraCompendioEstructura.pdf>.
- » Heine, Bernd y Tania Kuteva. 2010. "Contact and grammaticalization". En *The handbook of language contact*, editado por Raymond Hickey, 85-105. West Sussex: Wiley-Blackwell.
- » Hernández Alonso, César. 1996. "Castellano: Castilla la Vieja". En *Manual de dialectología hispánica: El español de España*, editado por Manuel Alvar, 197-212. Barcelona: Ariel.
- » Hernández-Campoy, Juan M. y Juan C. Conde-Silvestre, eds. 2012. *The handbook of historical sociolinguistics*. Oxford: Blackwell.
- » Hernández Sallés, Arturo, Nelly Ramos Pizarro y Rosa Huenchulaf Cayuqueo. 2006. *Gramática gásica de la lengua mapuche*. Tumeco: Universidad Católica de Tumeco. Disponible en http://www2.educarchile.cl/UserFiles/P0001/File/gramatica_basica_lengua-mapuche.pdf.
- » Kany, Charles E. 1976. *Sintaxis hispanoamericana*. Madrid: Gredos.
- » Lapesa, Rafael. 1986. *Historia de la lengua española*. 9ª ed. Madrid: Gredos.
- » Llorente Maldonado de Guevara, Antonio. 1980. "Consideraciones sobre el español actual". *Anuario de Letras* 18: 5-61.
- » Martínez de Sousa, José. 1996. *Diccionarios de usos y dudas del español actual*. Barcelona: Biblograf.
- » Marttinen Larsson, Matti. 2015. "El trabajo delante suyo: Un estudio diacrónico y diatópico de la variación en el uso de las locuciones adverbiales locativas". Tesis de licenciatura, Universidad de Estocolmo.
- » Moreno Fernández, Francisco. 2009. *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*. 4ª ed. Barcelona: Ariel.
- » Real Academia Española. 2005. *Diccionario panhispánico de dudas*. Madrid: Santillana. Disponible en <http://www.rae.es/recursos/diccionarios/dpd>.
- » Real Academia Española. 2009. *Nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa. Disponible en <http://aplica.rae.es/grweb/cgi-bin/buscar.cgi>.
- » Real Academia Española. 2015a. *Corpus diacrónico del español (CORDE)*. Disponible en <http://rae.es>. Fecha de consulta, 13 de febrero.
- » Real Academia Española. 2015b. *Corpus del español del siglo XXI (CORPES XXI)*. Disponible en <http://rae.es>. Fecha de consulta, 13 de febrero.
- » Real Academia Española. 2015c. *Corpus de referencia del español actual (CREA)*. Disponible en <http://rae.es>. Fecha de consulta, 13 de febrero.
- » Salgado, Hugo y Miriam Bouzouita. (En prensa). "El uso de las construcciones de adverbio locativo con pronombre posesivo en el español peninsular: un primer acercamiento diatópico". *Zeitschrift für romanische Philologie* 133.3.
- » Santamarina, Antón, coord. 2015. *Tesouro informatizado da lingua galega*. Santiago de Compostela: Instituto da Lingua Galega. Disponible en <http://ilg.usc.es/TILG/>. Fecha de consulta, 8 de abril.
- » San Román, Gustavo. 2010. "Vicente Fernández, de Lourenzá a Melo". En *Cultural connections between Galicia and Uruguay: Edited proceedings of conference that took place in Ribadeo and Lourenza, Galicia, on 14, 15 and 16 September 2007*, editado por Gustavo San Roman, 121-136. Lugo: Deputación de Lugo.

- » Silva Domínguez, Carme. 1995. "As estruturas adverbiais do tipo *diante miña*". *Cadernos de Lingua* 11: 5-21.
- » Sullivan, Thelma. 1998. *Compendio de la gramática náhuatl*. Ciudad de México: Universidad Autónoma Nacional de México. Disponible en <http://www.vcn.bc.ca/prisons/sullivan.pdf>.
- » Thomason, Sarah. 2010. "Contact explanations in linguistics". En *The handbook of language contact*, editado por Raymond Hickey, 29-47. West Sussex: Wiley-Blackwell.
- » Universidad Nacional Autónoma de México. 2015. *Corpus del español mexicano contemporáneo (CEMC)*. Disponible en <http://www.corpus.unam.mx/cemc>. Fecha de consulta, 13 de febrero.
- » Vaquero, María. 1996. "Antillas". En *Manual de dialectología hispánica: El español de América*, editado por Manuel Alvar, 51-66. Barcelona: Ariel.
- » Yoshida, Shigeto. 2014. *Guía gramatical de la lengua maya yucateca para hispanohablantes*. Sendai: Graduate School of International Cultural Studies, Tohoku University. Disponible en http://www.academia.edu/7014710/Guia_gramatical_de_la_lengua_maya_yucateca_para_hispanohablantes_3ra_versi%C3%B3n.